

# DEVOJKO MÂRI HUBAVA

Name: „Du, schönes Mädchen“ (Lied, s.u.)

Herkunft: Rhodopen

Stil: sehr ruhig

Form: gemischte Reihe, W-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Yves MOREAU 2002

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
<b>1. Figur (Gesang)</b>				
1	1		R	im flachen Winkel diagonal nach re vorwärts: Schritt mit R
	2		L <sup>x</sup>	Schritt mit L vor R gekreuzt
2	1		R	Schritt mit R
	2			
3	1		L <sup>x</sup>	Schritt mit L vor R gekreuzt
	2			
4	1		R	diagonal nach re rückwärts: Schritt mit R
	2			
5	1		L	Schritt mit L
	2			
Die 1. Figur wird 6x getanzt.				
<b>2. Figur (instrumental)</b>				
1	1		R	in steilem Winkel nach re vorwärts: Schritt mit R
	2		L	Schritt mit L
2	1		R	Schritt mit R
	2			
3	1		L	Schritt mit L
	2			
4	1		R	diagonal nach re rückwärts: 3 Schritte R beginnend ...
	2		L	...
5	1		R	...
	2			
6	1		L	T. 1 - 5 gegengleich nach li wiederholen ...
	2		R	...
7	1		L	...
	2			
8	1		R	...
	2			
9	1		L	...
	2		R	...
10	1		L	...
	2			

Die 2. Figur wird 2x getanzt. ●

## DEVOJKO MÂRI HUBAVA

## ДЕВОЙКО МЪРИ ХУБАВА

## DU, SCHÖNES MÄDCHEN

Devojko mâri hubava, devojko,  
Sipni mi vince da pija, devojko  
Vince i bela rakija, devojko.

Девойко мъри хубава, девойко,  
Сипни ми винце да пия, девойко,  
Винце и бела ракия.

Du, schönes Mädchen, schenk  
mir Wein ein, damit ich trinke,  
Mädchen, Wein und hellen  
Schnaps, Mädchen.

Da piem, da se napiem, devojko,  
Balnosu da si kažeme, devojko,  
Čiesu balno po-množko, devojko.

Да прием, да се напием, девойко,  
Балносу да си kažеме, девойко,  
Чиесу бално по-множко, девойко.

Laß uns trinken, laß uns um die  
Wette trinken, Mädchen, laß uns  
einander unser Leid klagen,  
Mädchen, wessen Leid trauriger  
ist, Mädchen.

Junače ludo i mlado, junače,  
Moesu balno po-množko, junače,  
če imam ruba da pravja, junače.

Юначе лудо и младо, юначе,  
Моесу бално по-множко, юначе,  
Че имам руба да правя, юначе.

Du wilder, junger Held, Mein Leid  
ist trauriger, mein Held, denn ich  
muß ein Kleid nähen, mein Held.

Moesu balno po-množko, devojko,  
če imam služba da služa, devojko,  
A nemam/nemaš<sup>1</sup> košta gradena,  
devojko/junače.

Моесу бално по-множко,  
девойко,  
Че имам служба да служба,  
девойко,  
А немам/немаш коща градена,  
девойко/юначе.

Mein Leid ist trauriger, Mädchen,  
denn ich habe einen Dienst zu  
leisten, Mädchen, und habe mir  
noch kein Haus gebaut,  
Mädchen.

Moesu balno po-množko, devojko/  
junače  
|: če nema da se zomnime, devojko/  
junače. :|

Моесу бално по-множко,  
девойко/юначе,  
|: Че нема да се зомниме,  
девойко/юначе. :|

Mein Leid ist trauriger, Mädchen/  
mein Held, denn wir werden nicht  
heiraten, Mädchen/mein Held.

(Q.: Yves Moreau, dt. Fassung:  
Herwig Milde)

<sup>1</sup> Frauen und Männer singen gleichzeitig; M.: *nemat, devojko*; F.: *nemaš, junače*.